

Mrk

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς
Và lại, Ngài-bắt-đầu dạy-dỗ bên [-] biển. và tụ-hợp-lại đến
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#) [G4314](#)
- αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα, καθῆσθαι ἐν
Ngài đám-đông rất-đông, đến-nổi Ngài bực-lên thuyền mà-ngồi, ngồi trên
[G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G1722](#)
- τῆ θαλάσση, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν, ἐπὶ τῆς
[-] biển, và cả [-] đám-đông hướng-về [-] biển, trên [-]
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1909](#) [G3588](#)
- γῆς ἦσαν.
bờ đứng.
[G1093](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus lại khởi sự giảng dạy nơi bờ biển; có một đoàn dân đông lắm nhóm lại xung quanh Ngài, Ngài bực lên trong một chiếc thuyền và ngồi đó, còn cả đoàn dân thì ở trên đất nơi mé biển.

- 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Và Ngài-dạy họ bằng ví-dụ nhiều-điều, và Ngài-phán với-họ,
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
- ἐν τῆ διδαχῇ αὐτοῦ,
trong [-] sự-dạy-dỗ Ngài,
[G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

Ngài lấy thí dụ dạy dỗ họ nhiều điều, và trong khi dạy, Ngài phán rằng:

- 3 Ἀκούετε! ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.
Hãy-nghe! Kia, có-người [-] gieo-giống đi-gieo.
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

Hãy nghe. Có người gieo giống đi ra dặng gieo.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
Và xảy-ra trong-khi [-] gieo, một-ít [-] rơi dọc [-] đường,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)
- καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.
và đến [-] chim-trời, và ăn-hết nó.
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

Khi đương gieo, một phần giống rơi dọc đường, chim đến ăn hết.

- 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
Và hạt-khác rơi trên [-] đất-đá, và nơi không có đất
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)
- πολλήν, καὶ εὐθύς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
nhiều, và liền mọc-lên, vì [-] không có chiều-sâu đất.
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Một phần khác rơi nhằm nơi đất đá sỏi, chỉ có ít đất thọt, tức thì mọc lên, vì bị lấp không sâu;

6 και ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, και διὰ τὸ μὴ ἔχειν
 và khi mặt-trời-mọc [~] lên, bị-cháy-héo, và vì [~] không có
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)
 ρίζαν, ἐξηράνθη.
 rễ, liền-khô-héo.
[G4491](#) [G3583](#)

| nhưng khi mặt trời đã mọc, thì bị đốt, và bởi không có rễ, nên phải héo.

7 και ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, και ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, και
 và hạt-khác rơi vào [~] bụi-gai, và gai-mọc-lên [~] gai, và
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)
 συνέπιξαν αὐτό, και καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
 chèn-ép nó, và trái không kết-đươc.
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

| Một phần khác rơi nhằm bụi gai; gai mọc lên làm cho nghẹt ngòi, và không kết quả.

8 και ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, και ἐδίδου καρπὸν,
 và hạt-khác rơi vào [~] đất [~] tốt, và sinh-ra trái,
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)
 ἀναβαίνοντα και αὐξανόμενα, και ἔφερον ἐν τριάκοντα, και ἐν ἑξήκοντα,
 mọc-lên và và lớn-lên, và kết-đươc một ba-mươi, và một sáu-mươi,
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1835](#)
 και ἐν ἑκατόν.
 và một một-trăm.
[G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| Một phần khác nữa rơi nhằm nơi đất tốt, thì kết quả, lớn lên và nảy nở ra; một hạt ra ba chục, hạt khác sáu chục, hạt khác một trăm.

9 και ἔλεγεν, Ὁς ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκούετω.
 và Ngài-phán, Ai có tai để-nghe, hãy-nghe.
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| Ngài lại phán rằng: Ai có tai mà nghe, hãy nghe.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν
 và khi Ngài-ở [~] riêng, hỏi Ngài những-người xung-quanh Ngài
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#)
 σὺν τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολὰς.
 cùng-với [~] mười-hai-người, về-các ví-dụ.
[G4862](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

| Khi Đức Chúa Jêsus ở một mình, những kẻ xung quanh Ngài cùng mười hai sứ đồ hỏi Ngài về các lời thí dụ.

11 και ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς
 và Ngài-phán với-họ, Cho-các-người [~] sự-màu-nhiệm đã-đươc-ban về
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#)
 βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν
 nước của Đức-Chúa-Trời. Nhưng-cho-những-người kia [~] ở-ngoài, bằng
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#)
 παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
 ví-dụ [~] mọi-sự đươc-nói,
[G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

Ngài phán rằng: Sự màu nhiệm của nước Đức Chúa Trời đã tỏ ra cho các người; nhưng về phần người ngoài, thì dùng thí dụ để dạy mọi sự,

- 12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
để dù-nhìn, họ-nhìn mà không thấy; và dù-nghe, họ-nghe mà
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#) [G2532](#)
- μὴ συνιῶσιν; μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ ἑαυτοῖς.
không hiểu; kéo rồi họ-ăn-năn, và được-tha-thứ cho-họ.
[G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

hầu cho họ xem thì xem mà không thấy, nghe thì nghe mà không hiểu; e họ hối cải mà được tha tội chẳng.

- 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ
Và Ngài-phán với-họ, Các-người-không hiểu [-] ví-dụ này-sao? Vậ-thì
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#)
- πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε?
làm-sao tất-cả [-] ví-dụ các-người-sẽ-hiếu?
[G4459](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

Đoạn, Ngài phán rằng: Các người không hiểu thí dụ ấy sao? Vậ thì thế nào hiểu mọi thí dụ được?

- 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.
[-] Người-gieo-giống [-] lời gieo.
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

Người gieo giống ấy là gieo đạo.

- 15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος,
Đây là những-hạt [-] dọc [-] đường, nơi lời-được-gieo [-] lời,
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#)
- καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει τὸν λόγον
và khi họ-nghe, liền đến [-] Sa-tan, và cất-đi [-] lời
[G2532](#) [G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#)
- τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
[-] đã-được-gieo trong họ.
[G3588](#) [G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

Những kẻ ở dọc đường là kẻ đã chịu đạo gieo nơi mình; nhưng vừa mới nghe đạo, tức thì quỷ Sa-tan đến, cướp lấy đạo đã gieo trong lòng họ đi.

- 16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι,
và đây là cũng-vậy những-hạt trên [-] đất-đá được-gieo,
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#)
- οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν
là-những-người, khi nghe [-] lời, liền với vui-mừng tiếp-nhận
[G3739](#) [G3752](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#)

αὐτόν,
lời-ấy,
[G0846](#)

Cũng vậy, những người chịu giống gieo nơi đất đá sỏi, là những kẻ nghe đạo, liền vui mừng chịu lấy;

17	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	ρίζαν	ἐν	ἑαυτοῖς,	ἀλλὰ	πρόσκαιροί	εἰσιν;	εἶτα
	nhưng	không	có	rễ	trong	mình,	chỉ	tạm-thời	thôi;	rồi
	G2532	G3756	G2192	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1534
	γενομένης	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον,	εὐθύς	σκανδαλίζονται.	
	khi-gặp	hoạn-nạn	hay	bắt-bớ	vì	[~]	lời,	liền	vấp-ngã.	
	G1096	G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624	

song vì trong lòng họ không có rễ, chỉ tạm thời mà thôi, nên nổi gặp khi vì có đạo mà xảy ra sự cực khổ, bắt bớ, thì liền vấp phạm.

18	καὶ	ἄλλοι	εἰσὶν	οἱ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπειρόμενοι.	οὗτοί
	Và	những-hạt-khác	là	những-hạt	rơi-vào	[~]	bụi-gai	được-gieo.	Đây
	G2532	G0243	G1510	G3588	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778
	εἰσὶν	οἱ,	τὸν	λόγον	ἀκούσαντες,				
	là	những-người,	[~]	lời	đã-nghe,				
	G1510	G3588	G3588	G3056	G0191				

Còn những kẻ chịu giống gieo nơi bụi gai, là kẻ đã nghe đạo;

19	καὶ	αἰ	μέριμναι	τοῦ	αἰῶνος,	καὶ	ἡ	ἀπάτη	τοῦ	πλούτου,	καὶ
	nhưng	[~]	sự-lo-lắng	của	đời-này,	và	[~]	sự-mê-hoặc	của	giàu-sang,	và
	G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G2532	G3588	G0539	G3588	G4149	G2532
	αἰ	περὶ	τὰ	λοιπὰ,	ἐπιθυμίας	εἰσπορευόμεναι,	συμπνίγουσιν	τὸν			
	[~]	về	[~]	mọi-thứ-khác,	lòng-ham-muốn	xâm-nhập,	chèn-ép	[~]			
	G3588	G4012	G3588	G3062	G1939	G1531	G4846	G3588			
	λόγον,	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται.							
	lời,	và	không-kết-trái	được.							
	G3056	G2532	G0175	G1096							

song sự lo lắng về đời này, sự mê đắm về giàu sang, và các sự tham muốn khác thẩu vào lòng họ, làm cho nghẹt ngòi đạo, và trở nên không trái.

20	καὶ	ἐκεῖνοί	εἰσὶν	οἱ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρέντες;
	Và	những-hạt-kia	là	những-hạt	rơi-trên	[~]	đất	[~]	tốt	được-gieo;
	G2532	G1565	G1510	G3588	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G4687
	οἵτινες	ἀκούουσιν	τὸν	λόγον	καὶ	παραδέχονται,	καὶ	καρποφοροῦσιν,		
	là-những-người	nghe	[~]	lời	và	tiếp-nhận,	và	kết-trái,		
	G3748	G0191	G3588	G3056	G2532	G3858	G2532	G2592		
	ἐν	τριακότα,	καὶ	ἐν	ἑξήκοντα,	καὶ	ἐν	ἑκατόν.		
	một	ba-mươi,	và	một	sáu-mươi,	và	một	một-trăm.		
	G1520	G5144	G2532	G1520	G1835	G2532	G1520	G1540		

Nhưng, những người chịu giống gieo vào nơi đất tốt, là kẻ nghe đạo, chịu lấy và kết quả, một hột ra ba chục, hột khác sáu chục, hột khác một trăm.

21	Καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς,	ὅτι	Μήτι	ἔρχεται	ὁ	λύχνος	ἵνα	ὑπὸ	τὸν
	Và	Ngài-phán	với-họ,	rằng	Có-ai	mang-đèn	[~]	đèn	để	để-dưới	[~]
	G2532	G3004	G0846	G3754	G3385	G2064	G3588	G3088	G2443	G5259	G3588
	μόδιον	τεθῆ,	ἢ	ὑπὸ	τὴν	κλίνην?	οὐχ	ἵνα	ἐπὶ	τὴν	λυχνίαν
	cái-thùng	đặt,	hay	dưới	[~]	giường?	Chẳng-phải	để	trên	[~]	chân-đèn
	G3426	G5087	G2228	G5259	G3588	G2825	G3756	G2443	G1909	G3588	G3087

τεθῆ?
đặt-sao?
[G5087](#)

Ngài lại phán cùng họ rằng: Có ai đem đèn để dưới cái thùng hoặc dưới cái giường chẳng? Há chẳng phải để trên chơn đèn sao?

- 22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ
Vi-không có có gì giấu-kín, mà không rồi bị-lộ-ra, cũng-không
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#)
- ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
có điều-bí-mật, mà không được-đưa ra ánh-sáng.
[G1096](#) [G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

Vì chẳng có điều chi kín mà không phải lộ ra, chẳng có điều chi giấu mà không phải rõ ràng.

- 23 εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
Nếu ai có tai để-nghe, hãy-nghe.
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Nếu ai có tai mà nghe, hãy nghe!

- 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ
Và Ngài-phán với-họ, Hãy-cẩn-thận điều các-người-nghe: bằng [-] lường
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)
- μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προσεθήσεται ὑμῖν.
các-người-đo sẽ-được-đo-lại cho-các-người, và còn-được-thêm cho-các-người.
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

Ngài lại phán rằng: Hãy cẩn thận về điều mình nghe. Người ta sẽ đong cho các người bằng lường các người đã đong cho, và thêm vào đó nữa.

- 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὁ
Vi-ai vì có, sẽ-được-cho-thêm người-ấy; và ai không có, thì điều
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#)
- ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
người-ấy-có cũng-bị-cắt khỏi người-ấy.
[G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Vì sẽ ban thêm cho kẻ nào có; nhưng kẻ nào không có, sẽ bị cắt lấy điều mình đã có.

- 26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος
Và Ngài-phán, Nước là [-] Nước của Đức-Chúa-Trời, như người
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G0444](#)
- βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
gieo [-] hạt-giống xuống [-] đất,
[G0906](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Ngài lại phán rằng: Nước Đức Chúa Trời cũng như một người vãi giống xuống đất;

- 27 καὶ καθεύδει, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος
và ngủ, rồi thức-dậy đêm và ngày, và [-] hạt-giống
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#)
- βλαστᾷ καὶ μῆκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
nảy-mầm và lớn-lên; nhưng không biết người-ấy.
[G0985](#) [G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

người ngủ hay dậy, đêm và ngày, giống cứ nảy chồi mọc lên, mà người không biết thế nào.

28 αὐτομάτη ἢ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης
 Tự-nó [-] đất sinh-trái-- trước-hết ngọn, rồi bông, rồi đầy
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#) [G4134](#)

σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.
 hạt-lúa trong [-] bông.
[G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

| Vì đất tự sanh ra hoa lợi: ban đầu là cây, kể đến bông, đoạn bông kết thành hạt.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
 Khi mà trái-chín [-] trái, liền tra-liềm [-] lưỡi-hái, vì
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)

παρέστηκεν ὁ θερισμός.
 đã-đến [-] mùa-gặt.
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

| Khi hạt đã chín, người ta liền tra lưỡi hái vào, vì mùa gặt đã đến.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 Và Ngài-phán, Chúng-ta-sẽ-ví sánh [-] Nước của Đức-Chúa-Trời?
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν?
 hay bằng ví-dụ nào ví-dụ điển-tả?
[G2228](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

| Ngài lại phán rằng: Chúng ta sánh nước Đức Chúa Trời với chi, hay lấy thí dụ nào mà tỏ ra?

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὄς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὄν
 Như hạt cải, khi, khi được-gieo xuống [-] đất, nhỏ-nhất là
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#) [G1510](#)

πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
 trong-mọi [-] hạt-giống [-] trên [-] đất,
[G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Nước ấy giống như một hạt cải: khi người ta gieo, nó nhỏ hơn hết các hạt giống trên đất;

32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν
 nhưng khi được-gieo-rồi, mọc-lên, và trở-nên lớn-hơn mọi [-]
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#)

λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν
 rau-cỏ, và đâm cành lớn, đến-nỗi có-thể dưới [-] bóng
[G3001](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#)

αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
 nó [-] chim-trời của trời đến-làm-tổ.
[G0846](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

| song khi gieo rồi, nó mọc lên, trở lớn hơn mọi thứ rau, và nứt ra nhành lớn, đến nỗi chim trời núp dưới bóng nó được.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
 Và bằng-nhiều ví-dụ như-vậy, Ngài-phán với-họ [-] lời, tùy-theo
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)

ἠδύναντο ἀκοῦειν,
 họ-có-thể nghe,
[G1410](#) [G0191](#)

Ấy bởi nhiều lời thí dụ như cách ấy mà Ngài giảng đạo cho họ, tùy theo sức họ nghe được.

- 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ' ἰδίαν δὲ
Không có ví-dụ nào-mà-không, Ngài-phán với-họ; nhưng-khi riêng thì
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#)
- τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς, ἐπέλυεν πάντα.
với chính môn-đồ, Ngài-giải-nghĩa mọi-sự.
[G3588](#) [G2398](#) [G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

Ngài chẳng hề giảng cho chúng mà không dùng thí dụ; nhưng, khi ở riêng, Ngài cắt nghĩa hết cho môn đồ mình.

- 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης,
Và Ngài-phán với-họ, vào chiều-hôm [-] ngày-ấy, khi-chiều đến,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3798](#) [G1096](#)
- Διέθωμεν εἰς τὸ πέραν.
Chung-ta-hãy-qua bên [-] kia.
[G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

Đến chiều ngày ấy, Ngài phán cùng môn đồ rằng: Chúng ta hãy qua bờ bên kia.

- 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν
Và rời-bỏ [-] đám-đông, họ-đem-Ngài-đi Ngài như Ngài-đang ở-trong
[G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3880](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1510](#) [G1722](#)
- τῷ πλοίῳ; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
[-] thuyền; và còn-có thuyền-khác đi-theo cùng Ngài.
[G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4143](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

Khi cho dân chúng tan về rồi, Đức Chúa Jêsus cứ ở trong thuyền, và môn đồ đưa Ngài đi; cũng có các thuyền khác cùng đi nữa.

- 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλης ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ
và nổi-lên bão lớn gió, và [-] sóng đập-vào trong [-]
[G2532](#) [G1096](#) [G2978](#) [G3173](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1911](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
thuyền, đến-nổi gần đầy-nước [-] thuyền.
[G4143](#) [G5620](#) [G2235](#) [G1072](#) [G3588](#) [G4143](#)

Và, có cơn bão lớn nổi lên, sóng tạt vào thuyền, đến nổi gần đầy nước;

- 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
Và Ngài đang ở [-] đầu-thuyền, tựa-trên [-] cái-gối mà-ngủ.
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4403](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4344](#) [G2518](#)
- καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει
và họ-đánh-thức Ngài, và nói với-Ngài, Thầy-sí, Thầy-không lo-lắng
[G2532](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3756](#) [G3199](#)
- σοι ὅτι ἀπολλύμεθα?
sao rằng chúng-tôi-chết-mất?
[G4771](#) [G3754](#) [G0622](#)

nhưng Ngài đương ở đằng sau lái, dựa gối mà ngủ. Môn đồ thức Ngài dậy mà thưa rằng: Thầy ôi, thầy không lo chúng ta chết sao?

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, Σιώπα,
 Và Ngàì-thức-dậy quở-mắng [~] gió, và phán với biển, Im-đi, Im-đi,
[G2532](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4623](#)

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
 hãy-lặng! Và gió-lặng [-] gió, và trở-nên yên-lặng hoàn-toàn.
[G5392](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

| Ngàì bèn thức dậy, quở gió và phán cùng biển rằng: Hãy êm đi, lặng đi! Gió liền dứt và đều yên lặng như tờ.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, οὐπω ἔχετε
 Và Ngàì-phán với-họ, Sao các-ngươi-sợ như-vậy, các-ngươi-chưa có
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3768](#) [G2192](#)

πίστιν?
 đức-tin-sao?
[G4102](#)

| Đoạn, Ngàì phán cùng môn đồ rằng: Sao các ngươi sợ? Chưa có đức tin sao?

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα
 Và họ-sợ-hãi sự-sợ cực-kỳ, và nói với nhau, Vậy-thì rớt-cuộc
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#)

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ?
 người-này là-ai, mà cả [-] gió và [-] biển đều-vâng-lời Ngàì?
[G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G0846](#)

| Môn đồ kinh hãi lắm, nói với nhau rằng: Vậy thì người này là ai, mà gió và biển đều vâng lệnh người?